



## Glosario de términos LGBT para equipos de atención a la salud

Como proveedor de un centro de salud u otra organización de atención a la salud, el familiarizarse con los términos utilizados por las comunidades lesbiana, gay, bisexual y transgénero (LGBT) puede ayudarle a proporcionar a estos pacientes una atención de máxima calidad. En este glosario encontrará algunos de los términos más relevantes para el cuidado de la salud de la gente LGBT. Algunas cosas que hay que tener en consideración al leer este glosario son las siguientes: 1) Las definiciones varían entre una y otra comunidad; no todos sus pacientes LGBT estarán de acuerdo con todas estas definiciones, así que solo use los términos que sus pacientes utilicen para describirse a sí mismos; 2) Hay muchos términos que no están incluidos en la presente lista. Hemos intentado, en la medida de lo posible, de que sea concisa y relevante para los proveedores de atención a la salud. 3) Los términos y definiciones cambian frecuentemente, por lo que trataremos de actualizar esta lista para estar al día con el lenguaje cambiante. Si usted tiene una sugerencia, por favor escríbanos al correo electrónico [lgbthealtheducation@fenwayhealth.org](mailto:lgbthealtheducation@fenwayhealth.org).

**Aliado (*Ally*)** (sust.) – Persona que apoya y defiende los derechos de las personas LGBT.

**Amante del mismo género (*Same gender loving, SGL*)** (adj.) – Un término para usarse como alternativa en lugar de “gay” o “lesbiana”. SGL se usa con más frecuencia (aunque no en su exclusividad) por miembros de la comunidad negra afroamericana.

**Arromántico (*Aromantic*)** (adj.) – Una orientación que describe a una persona que experimenta poca o ninguna atracción romántica hacia otros o falta de interés en formar relaciones románticas.

**Asexual (*Asexual*)** (adj.) – Describe a una persona que experimenta poca o ninguna atracción sexual hacia otras personas. La asexualidad no es lo mismo que el celibato.

**Asignación masculina/femenina al nacer (*Assigned male/female at birth*)** (sust.) –Esta frase se refiere al sexo que se le asigna al bebé al nacer, que en la mayoría de los casos se basa en su anatomía externa.

**Atracción hacia el mismo sexo (*Same-sex attraction, SSA*)** (sust.) – Un término usado para describir la experiencia de una persona que es atraída emocional o sexualmente a personas de su mismo género. Los individuos que usan este término podrían no sentirse cómodos usando el lenguaje de orientación sexual (como *gay*, lesbiana, bisexual) por razones personales. El uso de este término no es indicativo del comportamiento sexual de la persona. Es el término más comúnmente usado en las comunidades religiosas.

**Bifobia (*Biphobia*)** (sust.) – El miedo, la discriminación o el odio hacia las personas bisexuales o hacia quienes son percibidos como tales.

**Bigénero (*Bigender*)** (adj.) – Describe a una persona cuya identidad de género es una combinación de dos géneros.



**Binarismo de género (*Gender binary structure*)** (sust.) – La idea de que solo existen dos géneros, niño/hombre/masculino y niña/mujer/femenino, y de que una persona tiene que encajar estrictamente en una de las dos categorías.

**Bisexual (*Bisexual*)** (adj.) – Una orientación sexual que describe a una persona que se siente atraída emocional y sexualmente tanto hacia personas de su propio género como hacia personas de otros géneros.

**Cirugía de afirmación de género (*Gender affirming surgery, GAS*)** (sust.) – Cirugías utilizadas para modificar el cuerpo y volverlo más acorde con la identidad individual de género. También se le conoce como cirugía de reasignación de sexo (*sex reassignment surgery, SRS*) o cirugía de confirmación de género (*gender confirming surgery, GCS*).

**Cirugía de pecho (*Top surgery*)** (sust.) – Manera coloquial para describir la intervención quirúrgica de afirmación de género de los senos.

**Cisgénero (*Cisgender*)** (adj.) – Término que designa a la persona en la que el sexo de nacimiento encaja exactamente con su identidad sexual (es decir, una persona que no sea transgénero).

**Cuestionándose (*Questioning*)** (usado como verbo en español y como adjetivo en inglés) – Describe a la persona que no está segura o está explorando su propia orientación sexual o identidad de género.

**Cuidado informado sobre el trauma (*Trauma-informed care*)** (sust.) – un marco organizativo estructural y de tratamiento basado en la comprensión, el reconocimiento y la manera de responder al impacto de todo tipo de trauma.

**Disforia de género (*Gender dysphoria*)** (sust.) – Angustia experimentada por algunas personas cuyas identidades de género no corresponden a las del sexo que se les asignó al nacer. Se manifiesta como angustia de gravedad clínica o discapacidad en lo social, ocupacional u otras áreas importantes del desenvolvimiento. El Manual de Diagnóstico y Estadísticas de Trastornos Mentales (DSM-5) incluye como diagnóstico a la disforia de género.

**Dos espíritus (*Two-Spirit*)** (adj.) – Un término contemporáneo que conecta las experiencias actuales de los individuos LGBT nativo americanos y pertenecientes a pueblos amerindios, con las tradiciones de sus culturas.

**Drag (*Drag*)** (sust.) – La caracterización de uno o múltiples géneros frente a un público. A aquellos que la llevan a cabo se les llama transformistas, *drag kings* (a las mujeres que representan personalidades masculinas) o *drag queens* (a los hombres que representan personalidades femeninas).

**Estigma estructural (*Structural stigma*)** (sust.) – Condiciones sociales, políticas y prácticas institucionales que restringen las oportunidades, los recursos y el bienestar de ciertos grupos de gente.



**Estigma social (*Social stigma*)** (sust.) – Estatus social y estereotipos negativos de una persona o grupo basándose en sus características percibidas que separan a la persona o grupo del resto de los miembros de una sociedad.

**Estrés minoritario (*Minority stress*)** (sust.) – Estrés crónico que enfrentan los miembros de ciertos grupos minoritarios estigmatizados. El estrés minoritario es causado por eventos y condiciones externos y objetivos, las expectativas de ciertos eventos, la internalización de actitudes sociales, así como el mantener en secreto la propia orientación sexual.

**Expresión de género (*Gender expression*)** (sust.) – La manera en que una persona actúa, viste, habla y se comporta para comunicar su género al mundo (o sea, femenina, masculina o andrógina). La expresión de género es fluida y no corresponde necesariamente al sexo asignado al nacer o a la identidad de género.

**Gay (*Gay*)** (adj.) – Una orientación sexual que describe a una persona que es atraída emocional y sexualmente hacia individuos de su mismo sexo. Puede usarse independientemente de la identidad de género, pero se usa más comúnmente para describir a un hombre.

**Genderqueer (*Genderqueer*)** (adj.) – Describe a una persona cuya identidad de género reside fuera del tradicional binarismo de género. Otros términos para las personas con identidades de género fuera del tradicional binarismo incluyen: género variante, género expansivo, etc. A veces se escriben dos palabras por separado: *gender queer*.

**Género (*gender*)** (sust.) –véase **identidad de género (*gender identity*)**.

**Género fluido (*Gender fluid*)** (adj.) – Describe a una persona cuya identidad de género no es fija. Una persona con género fluido quizá se sienta siempre como una mezcla de los dos géneros tradicionales, pero puede que se sienta más como un género unos días, y como otro género otros días.

**Heteronormatividad (*Heteronormativity*)** (sust.) – La presunción de que todo el mundo es heterosexual y de que la heterosexualidad es superior a todas las demás sexualidades.

**Heterosexual (*Heterosexual/straight*)** (adj.) – Orientación sexual que describe a mujeres que sienten atracción emocional y sexual hacia hombres, y a hombres que sienten atracción emocional y sexual hacia mujeres.

**Hombre biológico/mujer biológica** – ver **asignación masculina/femenina al nacer (*Biological male/female*– see *assigned male/female at birth*)** Evitamos el uso de las expresiones “hombre biológico” y “mujer biológica” porque puede que no describan con exactitud las características físicas sexuales de la persona, y más importante aún, puede que no reflejen la manera en que ese individuo se identifique con respecto a su género.

**Hombres que tienen sexo con hombres / Mujeres que tienen sexo con mujeres (*Men who have sex with men / Women who have sex with women, MSM/WSW*)** (sust.) – Categorías que se utilizan frecuentemente en los ámbitos de las investigaciones científicas y de salud pública para



describir a quienes participan en conductas sexuales con el mismo sexo, independientemente de su orientación sexual. Sin embargo, es muy raro que la gente se describa con los términos MSM/WSW.

**Homofobia (*Homophobia*)** (sust.) – El miedo, discriminación u odio hacia las personas lesbianas o *gay* o quienes son percibidos como tal.

**Identidad de género (*Gender identity*)** (sust.) – La percepción interna que una persona tiene de ser niño/hombre/género masculino, niña/mujer/género femenino, otro género o de ningún género.

**Inconformidad de género (*Gender non-conforming*)** (adj.) – Describe a la expresión de género que difiere de las normas sociales para hombres y mujeres.

**Interseccionalidad (*Intersectionality*)** (sust.) – La idea de que las identidades son influenciadas y formadas por raza, clase, etnicidad, sexualidad/orientación sexual, discapacidad física, nacionalidad de origen, etc., así como por la interconexión de todas esas características.

**Intersexualidad (*Intersex*)** (sust.) – Grupo de condiciones raras en las que los órganos reproductivos y genitales no se desarrollan según lo esperado. Algunos prefieren usar el término trastornos (o diferencias) del desarrollo sexual. Algunos miembros de la comunidad y grupos defensores también usan la palabra intersexual como término de identidades.

**Lesbiana (lesbianismo) (*Lesbian*)** (adj. y sust.) – La orientación sexual que describe a una mujer que es atraída emocional y sexualmente hacia otras mujeres.

**No binario (*Non-binary*)** (adj.) – Describe a una persona cuya identidad de género no encaja con la estructura tradicional de género binario. A veces se abrevia NB o “enby”. Véase también: **Estructura de género binario (*Gender binary structure*)**.

**Ocultar y pegar (*Tucking*)** (usado como verbo en español y como sustantivo en inglés) – El proceso de empujar los testículos hacia dentro del cuerpo por el conducto inguinal, acomodar el pene entre las piernas y mantener todo en su sitio con ropa interior ajustada, prendas especialmente diseñadas o cinta adhesiva.

**Orientación sexual (*Sexual orientation*)** (sust.) – La forma en que una persona caracteriza su atracción emocional y sexual hacia otros.

**Outing (*Outing*)** (sust.) – La acción de hacer pública o develar la orientación sexual o identidad de género de otra persona, “sacarla del clóset” involuntariamente o sin su consentimiento.

**Pangénero (*Pangender*)** (adj.) – Describe a una persona que se identifica con muchos géneros.

**Pansexual (*Pansexual*)** (adj.) – Una orientación sexual que describe a una persona que siente atracción sexual y emocional hacia otras personas, independientemente de sus géneros.



**Poliamoroso (*Polyamorous*)** (adj.) – Describe a la persona que ha estado o está abierta a la posibilidad de tener más de una relación romántica o sexual a la vez; con el conocimiento y consentimiento de todos los involucrados. A veces abreviado como “poli”.

**Pronombres de preferencia** – ver **Pronombres que utiliza (*Preferred pronouns* – see *Pronouns that you use*)**. Evitamos el uso de la expresión “pronombres de preferencia” debido a que la misma implica que podemos escoger respetar o no respetar la identidad de género de la persona. Deberíamos respetar los pronombres que la persona utilice.

**Pronombres que utiliza (*Pronouns that you use*)** – Los pronombres son palabras que otras personas utilizarían al dirigirse o referirse a usted sin usar su nombre. Algunos ejemplos de pronombres son ella, él, lo, la.

**Queer (*Queer*)** (adj.) – Un término que algunos usan para describir a las personas cuyas identidades de género u orientación sexual se encuentran fuera de las normas sociales, con un término general que las abarque a todas. Algunas personas piensan que el término *queer* es más fluido e incluyente que las categorías tradicionales para orientación sexual e identidad de género. Debido a su uso histórico como término despectivo, no todos los miembros de la comunidad LGBT usan el término *queer*.

**QPOC (*Queer Person of Color / Queer People of Color*)** (sust.) – Acrónimo en inglés que significa persona o gente *queer* de color.

**Reconstrucción genital (*Bottom surgery*)** (sust.) – Cirugía genital para ratificar el género.

**Rol de género (*Gender role*)** (sust.) – Un conjunto de normas sociales que dictaminan los tipos de comportamiento que generalmente se consideran aceptables, apropiados o deseados para una persona según su sexo real o percibido.

**Salir del clóset (*Coming out*)** (sust.) – Proceso por el cual una persona acepta y/o logra identificar su propia orientación sexual o identidad de género. También el proceso por el cual una persona expresa a otros (a sus amigos, etc.) su orientación sexual o identidad de género.

**Sexo (*Sex*)** (sust.) – Ver **Sexo asignado al nacer (*Assigned sex at birth*)**

**Sexo asignado al nacer (*Assigned sex at birth*)** (sust.) – El sexo (masculino o femenino) asignado a un bebé al nacer, con frecuencia basándose en la anatomía externa. También referido como sexo al nacer, sexo natal, sexo biológico o sexo.

**Sin género (*Agender*)** (adj.) – Describe a una persona que no se identifica con ningún género.

**Terapia hormonal de afirmación de género (*Gender affirming hormone therapy*)** (sust.) – La administración de hormonas para aquellos que desean equiparar sus características físicas sexuales secundarias con su identidad de género. También se le llama terapia hormonal para personas transgénero.



**Transexual (*Transsexual*)** (adj.) – Término usado algunas veces en literatura médica o por algunas personas transgénero, para describir a aquellos que han hecho la transición a través de intervenciones médicas.

**Transexual femenina / mujer transgénero/ hombre-a-mujer (*Trans woman/transgender woman / male-to-female, MTF*)** (sust.) – Una persona transgénero cuya identidad de género es femenina pudiera usar estos términos para describirse a sí misma. Algunas solo usan el término ‘mujer’.

**Transexual masculino / hombre transgénero / mujer-a-hombre (*Trans man / transgender man / female-to-male, FTM*)** (sust.) – Una persona transgénero cuya identidad de género es masculina pudiera usar estos términos para describirse a sí mismo. Algunos solo usan el término ‘hombre’.

**Transfemenino (*Transfeminine*)** (adj.) – Describe a quienes se les asignó el sexo masculino al nacer, pero que se identifican con la femineidad más que con la masculinidad.

**Transfobia (*Transphobia*)** (sust.) – El miedo a, discriminación en contra, u odio a las personas transgénero, con inconformidad de género, o a la gente que se percibe como tal.

**Transgénero (*Transgender*)** (adj.) – Describe a la persona cuya identidad de género y sexo asignado al nacer no corresponden. También usado como un término general para incluir a las identidades de género fuera de lo masculino y femenino. Algunas veces abreviado como trans.

**Transición (*Transition*)** (sust.) – Para las personas transgénero, este término se refiere al proceso de reconocer, aceptar y expresar la propia identidad de género. Con más frecuencia, se refiere al periodo en que la persona hace cambios sociales, legales o médicos; como por ejemplo cambio en la manera de vestirse, su nombre o designación de sexo, así como el uso de intervenciones médicas. Algunas veces referido como proceso de afirmación de género.

**Transmasculino (*Transmasculine*)** (adj.) – Describe a las personas a quienes se les asignó el género femenino al nacer, pero que se identifican más con la masculinidad que con la femineidad.

**Trastornos del desarrollo sexual (*Disorders of sex development, DSD*)** (sust.) – Representan un grupo de enfermedades poco frecuentes en donde los órganos reproductivos no se desarrollan como se espera. Algunos de estos incluyen el síndrome de Klinefelter y el síndrome de insensibilidad androgénica. Algunas veces se les llaman diferencias del desarrollo sexual. Algunas personas prefieren usar el término intersexual.

**Vendarse el pecho (*Binding*)** (usado como verbo en español y como sustantivo en inglés) – El proceso de vendarse el pecho de manera apretada para minimizar la apariencia de tener senos. Esto se logra a través del uso de materiales que constriñen como tiras de tela, vendas elásticas o sin elástico, o ropa interior especialmente diseñada para ese objetivo.



## Términos anticuados que hay que evitar

Talvez en el pasado se hayan utilizado los siguientes términos, pero ahora se consideran anticuados y, a veces, ofensivos. Recomendamos reemplazar estas palabras con los términos sugeridos a la par.

berdache	Ver <b>dos espíritus</b>
hermafrodita	Ver <b>intersexualidad/trastornos del desarrollo sexual</b>
homosexual	Ver <b>gay</b> o <b>lesbiana</b>
preferencia sexual	Ver <b>orientación sexual</b>
transgenerado/un transgénero/ <i>tranny</i>	Ver <b>transgénero</b>
cambio de sexo	Ver <b>cirugía de afirmación de género</b>

## Una nota acerca de los acrónimos

En la comunidad LGBT se utilizan muchos acrónimos. El *National LGBT Health Education Center* utiliza LGBT: Lesbiana, Gay, Bisexual, Transgénero. Cuando se trata de adolescentes o jóvenes, se usa LGBTQ: Lesbiana, Gay, Bisexual, Transgénero, *Queer*. Otros acrónimos pueden constar de una combinación de las siguientes siglas: LGBTQQIAAP2S: Lesbiana, Gay, Bisexual, Transgénero, *Queer*, Cuestionándose (*Questioning*), Intersexualidad, Asexual, Aliado, Pansexual, Dos Espíritus. Algunas personas prefieren utilizar las siglas LGBTQ+. El signo “más” (+) representa una lista en constante crecimiento de palabras que la gente emplea para describir su propia orientación sexual o identificación de género. Existen muchas variantes del acrónimo LGBTQ+, por lo que el símbolo “+” reconoce que es imposible enumerar todos los términos que la gente utiliza en la actualidad.

## Fuentes

Las definiciones de este glosario fueron elaboradas y revisadas por el *National LGBT Health Education Center* y otros expertos en el campo de la salud de la comunidad LGBT, así como adoptadas de los glosarios publicados por el proyecto *Safe Zone* y el Centro de Recursos LGBT de la UCLA.



# NATIONAL LGBT HEALTH EDUCATION CENTER

A PROGRAM OF THE FENWAY INSTITUTE

TEL 617.927.6354 [WEB lgbthealtheducation.org](http://www.lgbthealtheducation.org) [EMAIL lgbthealtheducation@fenwayhealth.org](mailto:lgbthealtheducation@fenwayhealth.org)  
THE FENWAY INSTITUTE 1340 Boylston Street, Boston, MA 02215

Este proyecto tuvo el apoyo de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (*HRSA*) del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (*HHS*) bajo el acuerdo cooperativo número U30CS22742, Acuerdos Cooperativos Nacionales (*NCA*s) en Capacitación y Asistencia Técnica, por \$449,985.00 con 0% del proyecto total *NCA* financiado con recursos no federales. La presente información o contenido y conclusiones son propias del autor y no deben interpretarse como la posición oficial, políticas ni contenido respaldado por la *HRSA*, el *HHS* o el gobierno de los Estados Unidos.

**Traducción al español** cortesía del Departamento de Servicios de Intérpretes de *Vanderbilt University Medical Center*. Equipo de traducción: Niyme Griffin, Laurie Albritton y Darien Mejía Chandler.